

Este modelo está basado también en el concepto de *códigos maestros* desarrollado por Fredric Jameson en su obra *The Political Unconscious* (1981), definido como un medio de interpretación en la traducción de textos que requiere un ejercicio de manipulación: «to acquire the instruments by which we can force a given interpretive practice to stand and yield up its name, to blurt out its master code and thereby reveal its metaphysical and ideological underpinnings.»

Con la lectura de esta interesante obra, se llega a la conclusión de que la traducción no es una actividad secundaria o derivativa. Como forma de comunicación interliteraria, supone un acto de producción de signos, donde el traductor tiene que elegir entre diferentes conjuntos de normas y valores culturales. Para demostrar su teoría, Romy Heylen examina diversas traducciones de *Hamlet*, que le sirven como ejemplo para ilustrar su teoría de que la traducción literaria puede considerarse un «creatively controlled process of acculturation», ya que los traductores pueden seleccionar un texto original y adaptarlo a una «certain dominant poetics or ideology» en la cultura receptora. También pueden «devise some kind of compromise between two different sets of poetics or ideologies, one belonging to the source culture and the other to the target culture.»

MARÍA ANTONIA ÁLVAREZ

IBARROLA, AITOR (ed.) *Fiction & Ethnicity in Northamerica: Problems of History, Genre and Assimilation*, Bilbao, Uncilla Press, 1995, 228 páginas.

La revisión del canon literario es una de las cuestiones más controvertidas en el campo de los estudios norteamericanos, que en estos momentos se encuentra sometido a un proceso de profunda transformación. El concepto monolítico que T.S. Eliot propugnó y la Nueva Crítica se ocupó de difundir durante años, sin hallar especial resistencia, está sufriendo ahora los demoledores ataques de quienes rechazan la idea de un canon basado en valores objetivos, universalmente admitido y políticamente neutral. En la actualidad se están analizando desde distintas perspectivas los principales factores que influyen en su construcción. Así queda patente cómo se van estableciendo los criterios de evaluación que finalmente determinan los textos incluidos en las antologías, listas de lectura y programas académicos. En los Estados Unidos, tales consideraciones están impulsando una revisión de la historia literaria que ya ha tenido como resultado una ampliación del canon bajo el signo de la pluralidad. Si la crítica feminista ha dirigido la atención de los lectores hacia grandes escritoras casi desconocidas o minusvaloradas, el creciente interés por las minorías étnicas tradicionalmente marginadas en el país

también está promoviendo el deseo de conocer las producciones de autores pertenecientes a ellas. De este modo, se están rescatando del olvido numerosas obras del pasado al mismo tiempo que son objeto de análisis preferente los textos de algunos contemporáneos nuestros que en épocas no muy lejanas probablemente ni siquiera se hubieran publicado.

En medio de acalorados debates en torno a la denostada «apropiación cultural», la «literatura étnica» se ha abierto paso dentro de la historia general de la literatura norteamericana. Sin embargo, hay quienes todavía dudan de la calidad artística de unos escritos que en un principio fueron tratados como documentos de cierta relevancia histórica, sociológica o antropológica, pero a los que solía atribuirse escasa importancia desde el punto de vista literario. El volumen de ensayos *Fiction & Ethnicity in Northamerica* aborda las conexiones entre la literatura étnica y otras ramas de las humanidades, examinando los textos a la luz de la realidad histórica y el contexto social en que fueron concebidos, aunque no se limita a tratarlos como un mero producto cultural. Los autores de esta colección son todos ellos profesores de literatura norteamericana, la mayoría integrados en universidades españolas, cuya labor docente se enmarca dentro de las nuevas corrientes metodológicas, tendentes a ofrecer un panorama más amplio de la materia. Movidos por el afán de compartir sus experiencias

con sus colegas y alumnos, dan a conocer sus investigaciones en determinadas parcelas de la literatura afroamericana, judía, nativa, chicana y de origen asiático. Algunos se ocupan de dilucidar problemas de carácter general en torno a la interpretación de esta clase de textos, mientras que otros exploran nuevas formas de analizar los textos concretos, poniendo de relieve la efectividad de las estrategias narrativas empleadas.

Aunque no pretende constituir una exposición sistemática y exhaustiva de la literatura étnica norteamericana, el volumen presenta una gran variedad de temas, contemplados desde diferentes ángulos, y ofrece sugerentes aproximaciones a las obras seleccionadas. Muy útil resulta la bibliografía que cada colaborador aporta al final de su trabajo. Entre los escritores estudiados, ocupan un lugar especialmente destacado mujeres como Toni Morrison, Alice Walker, Maxine Hong Kingston, Leslie Silko, Lee Maracle, Jeanette Armstrong, Maria Campbell, Louise Erdrich, Mary Crow Dog y Gloria Anzaldúa, entre otras. Junto a esta presencia mayoritariamente femenina, también figuran hombres como Saul Bellow, Bernard Malamud, Rudolfo Anaya y David Bradley. En cuanto a la cronología, predominan los escritores recientes, muchos de ellos aún en ejercicio. En este sentido, cabe resaltar la inclusión de dos entrevistas en las que Angels Carabí y Aitor Ibarrola recogen las opiniones de Jessica Hage-

dorn (la polifacética artista de origen filipino mundialmente conocida por su polémica novela *The Dogeaters*) y del novelista afroamericano Charles Johnson respectivamente. Entre las bellas ilustraciones del pintor canadiense Sylvain Latandresse, sobresale la que en la página 105 evoca de manera concreta una trágica escena de la novela *The Woman Warrior* y de modo general simboliza los temas fundamentales tratados en *Fiction & Ethnicity in Northamerica*.

Los ensayos se agrupan en tres secciones a lo largo de las cuales, de acuerdo con el subtítulo de la colección, se abordan los problemas historiográficos, de género literario y de asimilación. En un apartado adicional, junto a las dos entrevistas mencionadas, se reproduce el texto de una conferencia sobre las literaturas nativas norteamericanas de la que son coautores Gerald Vizenor y M^a Felisa López Lique. Jean Fergusson Carr, profesora de la universidad de Pittsburgh, presenta el volumen con un planteamiento teórico sobre las relaciones entre los conceptos de identidad étnica y ficción. Por su parte, Carol E. Miller concluye la obra poniendo en tela de juicio las principales categorías que habitualmente se manejan al abordar estos temas, indicando incongruencias, cuestionando la terminología que se emplea en la actualidad, advirtiendo de los peligros que acechan a los investigadores y, finalmente, insistiendo en la necesidad de permanecer abiertos a la llegada de

nuevas corrientes críticas que inevitablemente nos obligarán a reconsiderar nuestras propias posiciones ideológicas. Es, en definitiva, la conclusión que cabía esperar en un libro que no pretende zanjar las cuestiones con respuestas definitivas, sino proponer soluciones posibles y fomentar el diálogo, condición indispensable para articular una auténtica pluralidad.

M^a TERESA GIBERT-MACEDA

KORZEN, IØRN. *L'articolo italiano fra concetto ed entità*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press, 1996, 2 vols., pp.744.

La idea de esta obra aparece ya presente *in fieri* en su autor a partir de 1989 cuando escribe un breve artículo sobre las diferencias entre artículo partitivo y artículo «cero» (es decir, el sintagma nominal sin determinante), y sobre el uso del pronombre italiano *ne*. Ahora en *L'articolo italiano fra concetto ed entità*, propone un estudio semántico-sintáctico del artículo y el sintagma nominal italiano con y sin determinante, en la que se integra una profunda descripción de la distribución del artículo partitivo.

Objeto de este estudio son, pues, los artículos: el artículo indeterminado (*un, uno, un', una*), el artículo par-